

學生會組織章程

Student Association Charter

91年5月3日第9次校務會議通過

98年6月8日學務會議通過

100年6月16日學務會議修正通過

103年6月9日學務會議修正通過

104年6月15日學務會議修正通過

Passed at the 9th University Affairs Committee Meeting on May 3, 2002

Passed at the Student Affairs Committee Meeting on June 8, 2009

Revised and Passed at the Student Affairs Committee Meeting on June 16, 2011

Revised and Passed at the Student Affairs Committee Meeting on June 9, 2014

Revised and Passed at the Student Affairs Committee Meeting on June 15, 2015

第一條 為輔導學生處理自治事務，培養自治能力，並訓練其從事社團行政協調及管理工作，特依據本校「學生自治規則」第二條之規定，制定本章程。

These procedures were established to assist students in managing student club affairs, to foster student autonomy, and to train students to negotiate and manage student club administration in accordance with Article 2 of General Provisions for Student Government, Ming Chuan University.

第二條 學生會其組織所屬在籍學生皆為當然會員，有選舉與被選任為本會各級幹部，參加本會各項活動及表達意見之權利，並遵行本會章程及繳交會費之義務。會員有轉(退)學喪失學籍之情形，得依在學期間活動費用支用比率申請退費。

Students who are matriculating toward a degree in the institution where the Student Association is located are the ex officio members. Members have the right to elect and being elected as the association officers; participate in activities held by the association and express opinions and have the duty to comply with the association charter and pay membership fees. When a member loses his/her student status at the institution due to transferring or withdraw from university, the member may apply for a refund based on the expenditure percentage during his/her stay at MCU.

第三條 學生會經同學選舉產生會長一人，任期一年，不得連選連任，非因特殊事由不得中途改選。

One Student Association President is elected by students. The term is one year and consecutive terms are not allowed. Re-election is not allowed except in extraordinary circumstances.

第四條 本會會長候選人資格規定：

- 一、操行：前一學期操行成績八十分以上，未受記過以上處分者。
- 二、學業：前一學期學業成績總平均七十分（含）以上。
- 三、經歷：曾任社團、學會幹部一年以上者。

The qualifications for president candidates are:

1. Conduct: With conduct grade of above 80 in the previous semester and have not been punished with 2nd Level Demerit or above.
2. Academic performance: The average score of previous semester is 70 and above.
3. Experiences: Have served as club or student association officers for more than one year.

第五條 學生會為學生自治組織行政機構，其負責人為學生會會長，對外代表本會。承學務處輔導推展工作，並負責協調連繫各學會與社團實施社團活動，並由學校指派代表出席各項有關學生活動會議。

Student Association is the administrative authority of student self-governance associations. The president is the responsible person, and represents the association. The president promotes student activities under the guidance of Student Affairs Division. He or she also coordinates activities arranged by each student association and club, and serves as the appointed representative of the university at any outside conference associated with student activities.

第六條 會長有依本法聘用、解任幹部、提案及公布自治規章之權，但公布自治規章應經議會通過報請學生活動輔導委員會核備。

The President has the right to appoint or dismiss officers, and propose or announce self-governance procedures. However, the self-governance procedures to be announced should be passed by the Council and approved by the Student Activities Counseling and Guidance Committee.

第七條 學生會設副會長三名，常務副會長、學委副會長、社委副會長。除常務副會長由會長提名經議會同意任命外，其餘副會長由會長就現任學會委員會及社團委員會之主席委任之。學會委員會及社團委員會有協助學生會辦理全校性活動之義務。

There are three vice presidents in the Student Association, including vice president for general affairs, vice president for Student Association and vice president for student clubs. The vice president for general affairs is nominated by the president and appointed after being approved by the Student Council. The other vice presidents are appointed by the president among the chair persons of Student Associations Committees and Student Clubs Committees. The Student Associations Committee and Student Clubs Committee are in charge of assisting the Student Association in carrying out all affairs associated with university-wide activities.

第八條 副會長應輔佐會長處理會務，會長不克行使職權時，依序由常務副會長、學委副會長、社委副會長簽請學校同意後代行職權。

Vice president should assist the president with association affairs. Should the president not be able to perform his/her right and duties, vice presidents shall act on the president's behalf after being approved by the university in the order of vice president for general affairs, vice president for Student Association and vice president for student clubs

第九條 學生會得視實際需要設立各相關部會，各部會主管由會長聘任之。

Student Association may establish relevant divisions based on the actual needs. The chairperson of each division is to be appointed by the president.

第十條 學生會設會務會議，為本會事務之協調會議，由會長定期召開之，會議出席成員，學生會正、副會長及各部會主管，以會長為主席，協調各部會之業務。每月定期召開幹部會議一次，如有必要得另行申請召開臨時會議，邀請業管單位派員指導。

The Student Association will hold association affairs meetings as the meeting to discuss and negotiate association affairs. The meeting is to be summoned by the president regularly. Attended members are president, vice presidents and chairperson of all divisions of the Student Association. Association officer meetings are to be held once every month. Special meetings may be applied for if necessary, with an advisor present, as assigned by the relevant section.

第十一條 學生會於每學期期初、期末各召開社團負責人會議一次，邀學校有關主管列席，解答學生疑難問題。

Student Association will hold meetings for leaders or presidents of each club at the beginning and at the end of the semester and invite the relevant advising administrators to assist in solving problems encountered.

第十二條 學生會會長對於學生議會之決議，如認為窒礙難行時，得於收到該決議案五日內送回覆議，覆議時如經出席議員三分之二以上維持原決議，會長即必須接受或提至評議委員會處理。

When the Student Association president found the resolution of Student Council difficult to implement, the president may send the resolution for review within five days upon receipt of the resolution. If more than two third of the attended member agreed with the original resolution upon review, the president must accept it or send to Appeal and Review Committee for further handling.

第十三條 學生會所舉辦之活動，以在校內為原則，如係教育部規定或已登記成立之公益社團所策劃之校際比賽觀摩活動，應依規定申請辦理。

In principle, all activities held by the Student Association should be held on campus. If the activity is an intercollegiate competition set up in accordance with Ministry of Education regulations, or set up by a registered non-profit organization, application to participate may be made in accordance with applicable regulations.

第十四條 本會經費之使用，依本校「學生社團經費補助申請辦法」有關規定辦理之。

The funds are to be used in accordance with the Application Procedures for Student Club Fees and Subsidies.

第十五條 學生會內所有設備器材，均須建立財產登記，新舊任幹部移交時，並應編列移交清冊報請

核備，定期接受議會與輔導單位之財產稽核。

All facilities and equipment of the Student Association must be registered in the Student Association inventory. When transferring duties, old officers must hand over inventory checklists and books to new officers for inspection and regularly take inventory checks implemented by Student Council and advising units.

第十六條 本會社團活動受學務處課指組輔導，並依「學生社團組織及活動輔導辦法」有關規定辦理之。

Association activities are supervised by Extracurricular Activities Section of Student Affairs Division and are dealt with in accordance with the rules outlined in the Procedures for Organizing and Managing Student Clubs.

第十七條 本會設指導老師一人，由課指組(桃園校區學務組)組員兼任，負責輔導學生會業務之推展與器材設備管理事宜，並由課指組組長督導其業務。

A staff member of Extracurricular Activities (Taoyuan Student Affairs Section) is assigned as the advising instructor to this association, and is responsible for counseling students in promoting Student Association affairs and management inventory. The Section Chief of Extracurricular Activities Section is in charge of supervising the affairs.

第十八條 本章程經學生議會、學務會議通過，校長核定後實施，修正時亦同。

Upon being passed at the Student Council and Student Affairs Committee Meeting and approved by the president, these procedures were announced and implemented.

In the event of any inconsistency or discrepancy between the Chinese and other language versions of this document, the Chinese version shall prevail.